

ITEGEKO NGENGA N° 61/2008 RYO KU WA  
10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE  
Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

ORGANIC LAW N° 61/2008 OF 10/09/2008 ON  
THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

LOI ORGANIQUE N° 61/2008 DU 10/09/2008  
PORTANT CODE DE CONDUITE DES  
AUTORITES DES INSTITUTIONS  
PUBLIQUES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri tegeko ngenga rigamije

**Article One:** Purpose of this Organic Law

**Article premier:** Objet de la présente loi organique

**Ingingo ya 2:** Abo iri tegeko ngenga rireba

**Article 2:** Persons governed by this Organic Law

**Article 2:** Autorités auxquelles la présente loi organique s'applique

**Ingingo ya 3:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 3:** Definition of terms

**Article 3 :** Définitions des termes

**UMUTWE WA II: IBIRANGA UMUNTU  
USHOBORA KUBA UMUYOBOZI**

**CHAPTER II: QUALITIES OF A LEADER**

**CHAPITRE II: CARACTERISTIQUES D'UNE  
AUTORITE**

**Ingingo ya 4:** Ibikurikizwa mu gushyira abantu mu myanya y'ubuyobozi

**Article 4:** Considerations when appointing leaders

**Article 4:** Critères de nomination au poste de responsabilité

**UMUTWE WA III: IMYIFATIRE IGOMBA  
GUHORA IRANGA UMUYOBOZI**

**CHAPTER III: CODE OF CONDUCT FOR  
LEADERS**

**CHAPITRE III: COMPORTEMENT DEVANT  
CONSTAMMENT CARACTERISER UNE  
AUTORITE**

**Ingingo ya 5:** Amategeko n'amahame umuyobozi agomba kubahiriza

**Article 5:** Rules and principles that a leader must respect

**Article 5:** Lois et principes qu'une autorité doit observer

**Ingingo ya 6:** Imyitwarire myiza igomba kuranga umuyobozi

**Article 6:** Good conduct that must characterize a leader

**Article 6 :** Bonne conduite devant caractériser une autorité

**Ingingo ya 7:** Amabwiriza yihariye agenga imyifatire n'imikorere y'abayobozi n'abakozi ba buri rwego

**Article 7:** Special guidelines governing conduct for leaders and staff of each organ

**Article 7:** Code de conduite et de performances des autorités et des agents de chaque organe

**UMUTWE WA IV: IMYITWARIRE N'IBIKORWA**

**CHAPTER IV: CONDUCT AND PROHIBITED**

**CHAPITRE IV: COMPORTEMENTS ET**

**UMUYOBOZI ABUJJIJWE**

**Ingingo ya 8:** Ibujijwe umuyobozi byakurura ivangura cyangwa amacakubiri

**Ingingo ya 9:** Ibindi umuyobozi abujijwe

**Ingingo ya 10:** Itangwa n'iyakira ry'impano cyangwa amaturo

**Ingingo ya 11:** Amategeko ngengamikorere agenga imyifatire y'abayobozi

**UMUTWE WA V: KUTABANGIKANYA IMIRIMO**

**Ingingo ya 12:** Ibitabangikanywa

**Ingingo ya 13:** Amasezerano umuyobozi atemerewe

**Ingingo ya 14:** Imirimo ibujijwe ku bayobozi, abo bashakanye no ku bana babo.

**Ingingo ya 15:** Imirimo ibujijwe Abayobozi Bakuru

**Ingingo ya 16:** Imicungire y'ibintu by'umuyobozi wakoraga umwuga w'ubucuruzi

**Ingingo ya 17:** Imirimo yindi y'ubuyobozi itabangikanywa

**Ingingo ya 18:** Imicungire y'ibigo by'abayobozi by'imyuga yigenga

**MUTWE WA VI: IMENYEKANISHAMUTUNGO**

**ACTS**

**Article 8:** Discriminative or segregate acts

**Article 9:** Other prohibitions

**Article 10:** Offering and acceptance of a donation or gift

**Article 11:** Internal Regulations governing code of conduct of leaders

**CHAPTER V: INCOMPATIBILITIES IN RELATION TO WORK**

**Article 12:** Incompatibilities

**Article 13:** Prohibited agreements

**Article 14:** Prohibited acts in respect to leaders, spouses and children

**Article 15:** Prohibited activities in respect to senior officials

**Article 16:** Management of property belonging to a leader who previously carried out commercial activities

**Article 17:** Other activities incompatible with being a leader

**Article 18:** Management of liberal professional businesses

**CHAPTER VI: DECLARATION OF**

**ACTIVITES INTERDITS AUX AUTORITES**

**Article 8 :** Agissements susceptibles d'entraîner la discrimination et le divisionnisme

**Article 9 :** Autres agissements interdits à l'autorité

**Article 10 :** Donner et accepter des dons ou des offrandes

**Article 11 :** Règlements d'ordre intérieur régissant la conduite des autorités

**CHAPITRE V : INCOMPATIBILITE DES FONCTIONS**

**Article 12 :** Incompatibilités

**Article 13 :** Contrats interdits à une autorité

**Article 14 :** Des activités interdites aux autorités, à leurs conjoints et à leurs enfants

**Article 15 :** Activités interdites aux autorités de rang supérieur

**Article 16 :** Gestion des biens d'une autorité qui exerçait une profession commerciale

**Article 17 :** Autres incompatibilités avec les fonctions des autorités

**Article 18 :** Gestion des cabinets de profession libérale appartenant aux autorités

**CHAPITRE VI: DECLARATION DU**

Ingingo ya 19: Imenyekanisha ry'umutungo w'abayobozi

**UMUTWE WA VII: IBIHANO N'UBUNDI BURYOZWE**

Ingingo ya 20: Ibihano ku muyobozi uhamwaga n'amakosa

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo kwisobanura

Ingingo ya 22: Ihanwa ry'icyaha cyo kunyereza cyangwa kwangiza umutungo wa Leta

Ingingo ya 23: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi washyize inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda

Ingingo ya 24: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi wasebeje Igihugu na Leta

Ingingo ya 25: Ibyaha by'imyatwarire n'ibihano byabyo

Ingingo ya 26: Ihanwa ry'icyaha cyo kumena ibanga ry'akazi

Ingingo ya 27: Ibihano bihabwaga umuyobozi ubangikanyaga imirimo ibujijwe

Ingingo ya 28: Ibihano bihabwaga uwahoze ari umuyobozi wiyitiriye umurimo yahagaritsweho

Ingingo ya 29: Ibihano byerekeye imenyekanishamutungo

Ingingo ya 30: Ibihano by'abahishiriye imyifatire mibi y'abayobozi

Ingingo ya 31: Ubujurire

**PROPERTY**

Article 19: Declaration of assets for leaders

**CHAPTER VII: SANCTIONS AND OTHER LIABILITIES**

Article 20: Sanctions for a guilty leader

Article 21: Right to defence

Article 22: Penalty for embezzlement or destruction of public property

Article 23: Penalty for putting foreign interests before those of Rwanda

Article 24: Penalty for dishonouring a State and Government

Article 25: Offences related to ethics and penalties

Article 26: Penalty for revealing work secrets

Article 27: Penalty for doing acts incompatible with the job

Article 28: Penalty for holding out to occupy a position for which he/she was suspended from

Article 29: Penalty related to declaration of assets

Article 30: Penalty for not denouncing bad conduct of leaders

Article 31: Appeal

**PATRIMOINE**

Article 19: Déclaration sur l'honneur des biens des autorités

**CHAPITRE VII: SANCTIONS ET AUTRES RESPONSABILITES**

Article 20: Sanctions pour une autorité reconnue coupable

Article 21: Droit de défense

Article 22: Sanction d'une infraction de détournement ou d'abus du patrimoine de l'Etat

Article 23: Peine de l'infraction de privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda

Article 24: Peine contre une autorité ayant terni l'image de l'Etat et du Gouvernement

Article 25: Fautes de conduite et sanctions

Article 26: Peines pour divulgation de secret professionnel

Article 27: Peines contre l'autorité se livrant aux emplois incompatibles

Article 28: Peine contre une autorité coupable d'usurpation des fonctions auxquelles elle a été suspendue

Article 29: Peines relatives à la déclaration des biens sur honneur

Article 30: Peine contre les personnes n'ayant pas dénoncé les mauvais comportements des autorités

Article 31: Recours

**Ingingo ya 32:** Ifatira ry’umutungo wabonetse mu buryo bubujijwe

**Ingingo ya 33:** Ihanwa ry’icyaha ku muyobozi usebanya, utesha agaciro cyangwa utesha igihe

**Ingingo ya 34:** Kurinda umutekano w’abatanze amakuru n’abatanze ubuhamya

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE, IZ’INZIBACYUHO N’IZISOZA.**

**Ingingo ya 35:** Inzego zisanganywe amategeko y’imyitwarire yihariye n’Urwego rw’Umuvunyi

**Ingingo ya 36:** Urwego rushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry’iri tegeko ngenga

**Ingingo ya 37:** Igihe cy’inzibacyuho mu nama y’Ubuyobozi

**Ingingo ya 38:** Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

**Ingingo ya 39:** Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

**Article 32:** Seizure of illegally acquired property

**Article 33:** Penalty for defamation, degrading or time consuming

**Article 34:** Protection for informers and witnesses

**CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 35:** Institutions with specific codes of conduct and the Office of Ombudsman.

**Article 36:** Organ responsible for the implementation of this Organic Law.

**Article 37:** Transitional period for members of the Board of Directors

**Article 38:** Abrogating provisions

**Article 39:** Commencement

**Article 32:** Saisie des biens obtenus de façon illicite

**Article 33:** Peine contre l’autorité fournissant des informations dénigrantes, déshonorantes ou usant de manœuvres dilatoires

**Article 34:** Protection des informateurs et des témoins

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 35:** Instances dotées du code de conduite particulier et l’Office de l’Ombudsman

**Article 36:** Organe de suivi du respect de la présente loi organique

**Article 37:** Période de transition au Conseil d’Administration

**Article 38:** Disposition abrogatoire

**Article 39:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO NGENGA N° 61/2008 RYO KUWA  
10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE  
Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE  
NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 22  
Nyakanga 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 23 Nyakanga  
2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda  
ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza  
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 32, iya 45, iya 62,  
iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya  
94, iya 95, iya 108, iya 118, n'iya 201;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenza rigamije**

Iri tegeko ngenza rigamije gufasha Igihugu kugira  
abayobozi b'inyangamugayo, b'intangarugero banafite

**ORGANIC LAW N°61/2008 OF 10/09/2008 ON THE  
LEADERSHIP CODE OF CONDUCT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE  
SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING  
ORGANIC LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF  
THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 22 July  
2008;

The Senate, in its sessions of 23 July 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda  
of 04 June 2003, as amended to date, especially in  
Articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,  
108, 118 and 201.

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Organic Law**

The purpose of this Organic Law is to provide for  
minimum standard of behavior and conduct for leaders

**LOI ORGANIQUE N° 61/2008 DU 10/09/2008  
PORTANT CODE DE CONDUITE DES  
AUTORITES DES INSTITUTIONS  
PUBLIQUES**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE  
DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 juillet  
2008;

Le Sénat, en sa séance du 23 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du  
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 32, 45, 62, 66, 67, 88,  
89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118 et 201 ;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi  
organique**

La présente loi organique a pour but de doter le pays  
de dirigeants intègres, exemplaires et ayant des

ubushobozi buhagije kugira ngo bibaheshe icyubahiro n'ububasha bwo kuyobora abandi mu buryo bwubahiriza amategeko.

## **Ingingo ya 2: Abo iri tegeko ngenga rireba**

Iri tegeko ngenga rireba muri rusange abayobozi b'inzege za Leta, aba serivisi za Leta n'ab'ibigo bya Leta, bagengwa mu mirimo yabo na sitati, cyangwa bakora imirimo yo mu rwego rwa politiki.

Iri tegeko ngenga kandi rishingirwaho n'andi mategeko agenga imyitwarire mu nzege z'imirimo yihariye.

Iri tegeko ngenga rigenga by'umwihariko abayobozi bavugwa mu ngingo ya 3, agace ka 2° n'aka 3° tw'iri tegeko ngenga.

## **Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira :

1° **umuyobozi**: umuntu ukorera Leta wo mu rwego Nshingamategeko, Nyubahirizategeko cyangwa mu Bucamanza n'izindi nzege zizishamikiyeho, ushinzwe ku rwego rw'umurimo kuyobora abandi no gufata ibyemezo bigira ingaruka ku rwego rw'Igihugu, urwa serivisi, urw'ikigo cyangwa ku murimo ashinzwe;

2° **abayobozi b'ikirenga**: Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;

3° **abayobozi bakuru**: abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga n'abandi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe kugeza ku Muyobozi Mukuru n'abandi bari ku rwego rumwe na we;

in the country in order to gain moral authority capable of leading society in a manner respectable of the law.

## **Article 2: Persons governed by this Organic Law**

This Organic Law shall apply to heads of public institutions, Government services and institutions governed by statutes, or people holding political offices.

This Organic Law shall also be a reference in relation to other laws on professional codes of conduct in specialized institutions.

This Organic Law shall specifically apply to leaders mentioned in Article 3, point 2° and 3° of this Organic Law.

## **Article 3: Definition of terms**

In this Organic Law, unless the context otherwise requires-

1° **a leader**: any person holding or acting in any of the following offices of the Legislature, Executive or in the Judiciary and other related institutions who is in charge of managing other employees and taking decisions affecting the State, department, institution or job position he/she is in charge of;

2° **high ranking leaders**: President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, President of the Supreme Court and the Prime Minister;

3° **senior officials**: Cabinet Ministers, Ministers of State, Members of Parliament, Judges of the Supreme Court and other officials appointed by a Presidential Order as well as those appointed by a Prime Minister's Order to the Director General and

capacités suffisantes leur assurant la dignité et la compétence de diriger les autres dans le respect de la loi.

## **Article 2: Autorités auxquelles la présente loi organique s'applique**

La présente loi organique s'applique en général aux autorités responsables des institutions de l'Etat, des services étatiques et des établissements publics, qu'elles soient sous statut ou mandataires politiques.

Sont également rattachées à la présente loi organique d'autres lois régissant le code de conduite au sein des institutions spécialisées.

La présente loi régit en particulier les autorités visées aux points 2° et 3° de l'article 3 de la présente loi organique.

## **Article 3 : Définitions des termes**

Au sens de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **autorité** : toute personne évoluant dans le législatif, l'exécutif ou le judiciaire et autres institutions y rattachées chargée, dans le cadre de ses fonctions, de diriger les autres et de prendre des décisions affectant l'Etat, le service, l'institution ou les fonctions lui assignées ;

2° **hautes autorités** : Président de la République, Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés, Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;

3° **autorité de rang supérieur** : membres du Gouvernement, membres du Parlement, juges de la Cour Suprême et d'autres responsables nommés par Arrêté Présidentiel et Arrêté du Premier Ministre jusqu'au Directeur général et à ceux du même rang ;

4° **ubucuruzi:** ni imirimo yose iteganywa n'itegeko ryo ku wa 2 Kamena 1913 rigenga ubucuruzi mu Rwanda, mu ngingo yaryo ya kabiri.

5° **umucuruzi:** ni umuntu ukora ibikorwa by'ubucuruzi nk'uko biteganywa n'amategeko kandi yanditse mu gitabo cy'ubucuruzi .

6° **umutungo:** amafaranga, ibikoresho, ibihangano cyangwa ikindi kintu gifite agaciro cyaba icyimukanwa cyangwa ikitimukanwa;

7° **urwego rwa Leta:** urwego rw' umurimo urwo ari rwo rwose rwo mu butegetsi bwa Leta bwaba Nshingamategeko, Nyubahirizategeko cyangwa ubw'Ubucamanza cyangwa urwo Leta ifitemo imigabane .

8° **Urugo:** Umuryango ugizwe n'umugabo n'umugore bashakanye byemewe n'amategeko, hamwe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18).

Umuryango ukomeza kubaho n'iyo bamwe mu bawugize baba batakiwurimo.

9° **gushyira inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda:** gushyigikira mu nyandiko, mu mvugo cyangwa mu bikorwa ibindi bihugu mu buryo bibangamira inyungu z'u Rwanda, cyangwa se kwirengagiza ku bushake ibyemezo byafashwe na Leta y'u Rwanda;

10° **nyamujyibijya:** umuntu utajya agira uruhare rwe, ukurikira iby'abandi buri gihe. Byaba byiza, byaba bibi, arakurikira, ntashishoza ngo akore igishingiye ku cyemezo cye;

those falling in the same job classification level;

4° **commerce:** means any activity provided in article 2 of the Law of 02 August 1913 relating to Trade.

5° **trader:** a person who is registered and carries out any activity of commerce as provided by the law.

6° **property:** money, equipment, artistic works or any other valuable movable or immovable item;

7° **public organ;** any service department in the public administration whether Legislative, Executive or Judiciary or one in which the State has shares;

8° **household:** family composed of a married couple with their children of less than eighteen (18) years;

The family shall continue to exist irrespective of parting from it of one of the members.

9° **putting foreign interests before those of Rwanda:** supporting in writing or verbally other countries in action in a manner that jeopardizes the interests of Rwanda or deliberately failing to respect the resolutions and the decisions taken by the Government of Rwanda;

10° **rubberstamp:** person who does not have principles, always follows decisions of others. He/she follows whatever is appropriate or not, makes no analysis to make his/her own decision;

4° **activités commerciales :** toute activité prévue par la loi du 02 juin 1913 relative aux activités commerciales au Rwanda, en son article 2;

5° **commerçant :** une personne exerçant les activités commerciales telles que prévues par la loi et enregistrée au registre de commerce ;

6° **biens :** argent, équipement, œuvres artistiques ou tout autre bien précieux, meuble ou immeuble ;

7° **institution publique :** organe de service de l'administration publique qu'il soit Législatif, Exécutif ou Judiciaire ou l'organe parastatal ;

8° **ménage :** famille composée du couple et de ses enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans ;

La famille continue son existence quand bien même certains de ses membres n'y sont plus.

9° **privilégier les intérêts étrangers au détriment des intérêts du Rwanda :** soutenir par l'écrit, les paroles, ou par des actes, les autres pays de façon à compromettre les intérêts du Rwanda ou ignorer délibérément les orientations et les décisions prises par la République du Rwanda ;

10° **béni-oui-oui :** personne qui n'apporte aucune contribution et qui suit toujours les initiatives d'autrui qu'elles soient bonnes ou mauvaises et ne fait aucune analyse pour agir de sa propre initiative ;

11° **tereriyoy:** umuntu udafata igihe ngo atekereze, akurikirane ibyo ashinzwe. N'iyoy agiye gufata icyemezo, ntabanza gusesengura kuko ntaba yakurikiranye uko ibintu byagenze cyangwa bigenda;

12° **nyamugwahashashe:** umuntu uhunga ingorane, ukunda ibyiza kandi ntacyo yakoze ngo bigerweho. Agaragara iyo ibintu byatunganye, iyo hari ingorane zisaba uruhare rwe, agira impamvu zituma ataboneka;

13° **gukunda Igihugu:** guharanira ubusugire bwacyo no kugipfira bibaye ngombwa, kukivuga neza, kugihesha ishema aho uri hose no kurwanya abagisebya, kwamagana no kurwanya ibihungabanya umutekano w'abantu n'ibintu, gufatanya n'abandi mu bikorwa bigamije iterambere ryacyo, kubungabunga umutungo kamere wacyo, kutagisahura no kurwanya abagisahura.

14° **imyuga yigenga:** Ni za serivisi z'ubumenyi n'ikorana buhanga zitangwa n'abikorera ku giti cyabo. Nk'ikigo cyo kuburanira abantu, icy'ubuvuzi n'ibindi.

## **UMUTWE WA II: IBIRANGA UMUNTU USHOBORA KUBA UMUYOBOZI**

**Ingingo ya 4:** Ibukurikizwa mu gushyira abantu mu myanya y'ubuyobozi

11° **careless person:** person who takes insufficient care to make a follow up in his/her responsibilities. In case he/she takes decisions, he/she does not make any forethought because of lack of attention;

12° **opportunist:** person, who avoids difficulties, takes advantages with no efforts rendered. He surfaces when there is benefit, and not when there are difficulties that need his/her role, he/she pretends to have reasons for his/her absence;

13° **patriotism:** defending the sovereignty of the country and to die for it where necessary, promote its good image, promote its dignity anywhere and to fight those who defame it; to denounce and to fight against what causes insecurity of property and persons, collaborate with others in acts aimed at its development, conserve its natural resources; not to embezzle and to fight against those who practice embezzlement.

14° **Liberal professions:** Professional and technological services offered by private operators such as law office, medical office, etc.

## **CHAPTER II: QUALITIES OF A LEADER**

**Article 4:** Considerations when appointing leaders

11° **négligent :** personne qui ne prend pas le temps de réfléchir sur les responsabilités lui dévolues. Quand elle prend une décision, elle ne fait pas d'analyse étant donné qu'elle n'a pas suivi ou ne suit pas l'évolution de la situation ;

12° **opportuniste :** personne qui fuit les situations critiques et tire profit des situations avantageuses sans avoir consenti aucun effort. Elle n'intervient qu'en cas de succès. Elle évoque toujours des prétextes pour justifier son absence ou son empêchement en cas de problèmes ;

13° **patriotisme :** sentiment matérialisé par la lutte pour la souveraineté de sa patrie et, en cas de nécessité, par le sacrifice de sa vie pour elle, par la promotion de son image, la défense de sa dignité partout et le combat contre ses détracteurs ; par la dénonciation et le combat contre les atteintes à la sécurité des biens et des personnes ; par la contribution avec d'autres acteurs à son développement ; par le fait de sauvegarder ses ressources naturelles, éviter le détournement de ses ressources et combattre les déprédateurs des deniers publics.

14° **Professions libérales :** services d'ordre scientifique et technologique prestés par opérateurs privés comme cabinet d'avocat, cabinet médical, etc.

## **CHAPITRE II : CARACTERISTIQUES D'UNE AUTORITE**

**Article 4 :** Critères de nomination au poste de responsabilité

Mbere yo gushyira umuntu mu mwanya w'ubuyobozi, urwego rumushyiraho rugomba kwita kuri ibi bikurikira:

- 1° gukunda Igihugu;
- 2° kudatesha agaciro u Rwanda n'Abanyarwanda;
- 3° kuba afite icyerekezo cyubaka kandi giteza imbere Igihugu;
- 4° kuba inyangamugayo;
- 5° kuba indakemwa mu mico, mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
- 6° kuba muri rusange akunda gukora kandi ashoboye akazi agiye gushingwa ;
- 7° kuba umuntu atarahamwe n'icyaha cy'ubusambanyi;
- 8° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki cyangwa yaba yarabyigeze akaba yarahanaguweho ubusembwa;
- 9° kuba atarigeze ahanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6), nta subikagihano;
- 10° kuba atarigeze ahabwa igihano cy'igifungo kubera icyaha cya Jenocide;
- 11° kuba atari mu bireze bakemera icyaha cya Jenocide.

### **UMUTWE WA III: IMYIFATIRE IGOMBA GUHORA IRANGA UMUYOBOZI**

#### **Ingingo ya 5: Amategeko n'amahame umuyobozi agomba kubahiriza**

Umuyobozi agomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko, kandi ntahungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

#### **Ingingo ya 6: Imyitwarire myiza igomba kuranga**

Before the appointing authority appoints any person into a leadership position, he/she should:

- 1° be patriotic;
- 2° not be one who underrates Rwanda and Rwandans;
- 3° be a person with constructive and developmental vision;
- 4° be a person of integrity;
- 5° be a person of morals in culture, conduct and have interpersonal qualities;
- 6° have zeal and competency;
- 7° not have been convicted of the crime of adultery;
- 8° not have been deprived of civil and political rights, or having been rehabilitated after conviction;
- 9° never to have been sentenced to a term of or exceeding six months of imprisonment without parole;
- 10° never to have been convicted of any offence connected with genocide; and
- 11° never to have confessed to commission of the crime of genocide.

### **CHAPTER III: CODE OF CONDUCT FOR LEADERS**

#### **Article 5: Rules and principles that a leader must respect**

A leader shall abide by the Constitution, other laws, and avoid disrupting the unity of Rwandans, sovereignty and security of the country.

#### **Article 6: Good conduct that must characterize a**

Avant de nommer une personne à un poste de responsabilité, l'organe de nomination doit s'assurer des critères suivants :

- 1° patriotisme ;
- 2° ne pas ternir l'image du Rwanda et du peuple rwandais ;
- 3° avoir une vision constructive axée sur le développement national ;
- 4° être intègre ;
- 5° être de bonne conduite, vie et mœurs et avoir de bonnes relations sociales avec les tiers ;
- 6° aimer travailler en général et surtout être à la hauteur des fonctions à assumer ;
- 7° ne pas avoir été reconnu coupable d'adultère ;
- 8° ne pas avoir été déchu de ses droits civiques ou politiques ou s'il en a été ainsi, avoir été réhabilité dans ses droits ;
- 9° n'avoir jamais été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois, sans sursis;
- 10° n'avoir jamais été condamné à une peine d'emprisonnement pour crime de génocide ;
- 11° ne pas figurer parmi ceux qui sont passés à l'aveu et au plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide.

### **CHAPITRE III : COMPORTEMENT DEVANT CONSTAMMENT CARACTERISER UNE AUTORITE**

#### **Article 5: Lois et principes qu'une autorité doit observer**

Toute autorité doit respecter la Constitution et les autres lois, et ne pas porter atteinte à l'unité nationale, à la souveraineté et à la sécurité du pays.

#### **Article 6: Bonne conduite devant caractériser une autorité**

## umuyobozi

Umuyobozi agomba kurangwa n'imyitwarire myiza ikurikira:

1° gukunda Igihugu no gushyira inyungu zacyo imbere y'ize bwite;

2° kumenya, guteza imbere no kubaha uburenganzira bwa muntu, akabitoza abo ayobora n'abo akorana na bo;

3° gukorera muri demokarasi, mu mucyo no kujya inama n'abo bakorana;

4° kwakira neza no kumva abamugana;

5° kugira umuco wo gufatanya n'abandi no guha abo ayobora uburyo bwo gukora;

6° guhwitura abo ayobora, kubaha amabwiriza yumvikana atarimo urujijo no gukurikirana umurimo yabahaye;

7° gukorera kuri gahunda, kubahiriza igihe no gutanga raporo aho agomba kuzitanga;

8° kuba intangarugero mu mvugo no mu bikorwa;

9° kwitabira umurimo no kuwunozza;

10° gukangurira abo ayobora gahunda ya Leta mu nzego zinyuranye, kuba intangarugero mu rwego rwo kuyishyira mu bikorwa no kuyimenyesha abandi ahura na bo kubera imirimo ashinzwe;

11° guharanira buri gihe ubumwe bw'Abanyarwanda;

12° kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide n'andi macakubiri;

13° kugaragaza umutungo we hakurikijwe amategeko;

14° kutajyana urugo n'umutungo hanze y'igihugu bitewe no kutakigirira icyizere;

15° guharanira kugaragaza ukuri mu byo ashinzwe n'ibindi byose bijyanye n'imyitwarire ye, abyibwirije cyangwa abisabwe;

## leader

A leader shall possess the following qualities:

1° patriotism and putting national interests before personal interests;

2° knowing, promotion and respect for human rights and encouraging subordinates and colleagues to do the same;

3° working within the principles of democracy, transparency and always consulting with workmates;

4° receptive and listening to all who approach him/her;

5° culture of team work and providing subordinates with means to perform their duties;

6° warning subordinates to respect clear directives and oversee implementation of tasks assigned;

7° respect for work schedule, time and submit reports where appropriate;

8° role model;

9° hard working and efficient;

10° sensitizing subordinates about Government programmes in different sectors and by virtue of his/her position, to be a role model when implementing and disseminating Government programmes;

11° advocacy for national unity;

12° fighting the genocide ideology and other forms of discrimination;

13° declaration of wealth in accordance with the law;

14° not to take his/her family members and property abroad due to lack of trust and confidence of his/her country;

15° striving for the truth when carrying out his/her

Toute autorité doit être caractérisée par les bons comportements suivants :

1° patriotisme et priorité des intérêts du pays sur des intérêts personnels ;

2° connaître et respecter les droits de la personne humaine et inculquer ces valeurs à ses agents et à ses collaborateurs ;

3° travailler dans le respect de la démocratie, la transparence et échanger avec ses collaborateurs ;

4° bien recevoir et comprendre ceux qui viennent demander un service ;

5° avoir un esprit de collaboration et mettre à la disposition de ses agents des moyens leur permettant d'accomplir leurs fonctions ;

6° rappeler à l'ordre ses agents, leur donner des instructions claires et faire le suivi de la tâche qui leur est assignée ;

7° travailler dans l'ordre, respecter le temps et soumettre des rapports aux instances compétentes ;

8° être exemplaire en théorie et en actes ;

9° s'appliquer au travail et le raffiner ;

10° sensibiliser ses agents au programme du Gouvernement à différents niveaux, être exemplaire dans sa mise en œuvre et le vulgariser auprès des autres qu'il rencontre dans le cadre de ses fonctions ;

11° promouvoir tout le temps l'unité des Rwandais ;

12° lutter contre l'idéologie du génocide et d'autres formes de divisionnisme ;

13° faire la déclaration sur l'honneur de ses biens conformément à la loi ;

14° ne pas transférer son ménage et ses biens à l'étranger par le fait qu'il n'a pas confiance en son pays ;

15° lutter pour la transparence dans sa gestion et faire la lumière sur des faits qui lui sont

- 16° kutaba tereriyo;
- 17° kutaba nyamugwahashe;
- 18° kutaba nyamujiyobijya;
- 19° kutigira ikigirwamana;
- 20° kudakorera mu bwiru.

**Ingingo va 7: Amabwiriza yihariye agenga imyifatire n'imikorere y'abayobozi n'abakozi ba buri rwego**

Uretse imyitwarire rusange ivugwa mu ngingo ya 5 n'ya 6 y'iri tegeko ngenga, umuyobozi w'urwego agomba gushyiraho no gutangaza amabwiriza yihariye agenga imyifatire n'imikorere y'abayobozi n'abakozi barwo ashingiyeye ku miterere yihariye ya buri rwego.

Ayo mabwiriza agomba nibura kuba akubiyemo:

- 1° ibisabwa kugira ngo ibyemezo bitandukanye birebana na n'imirimu bakorerwa abaturage bifatwe;
- 2° igihe ntarengwa ibyemezo bifatwamo hagamijwe kurinda abagana urwego rw'umurimo gutinzwa no kuburagizwa;
- 3° urwego rujurirwa n'utanyuzwe, inzira n'igihe abikoramo;
- 4° ingingo ngenderwaho mu gufata ibyo byemezo, zaba izigendera ku mategeko cyangwa ku mahame y'ubushishozi, hagamijwe gukorera mu mucyo;
- 5° amabwiriza agenga imyifatire y'abakozi;
- 6° uburyo ibibazo bwite byo mu kazi n'andi makimbarane aturuka ku mibanire cyangwa ku mikoranire ashobora gukemurirwa mu rwego rw'umurimo;
- 7° uburyo akazi gatungwa mu mucyo;

- duties and in any other matter regarding conduct whether willingly or upon request;
- 16° not be a careless person;
- 17° not be an opportunist person;
- 18° not to be a rubber stamp;
- 19° must not consider himself /herself a semi god; and
- 20° working in transparency.

**Article 7: Special guidelines governing conduct for leaders and staff of each organ**

In addition to Articles 5 and 6 of this Organic Law, a head of an institution shall depending on its special organization make and disseminate special guidelines governing the conduct of its senior heads and staff.

Those guidelines shall at least cover the following:

- 1° requirements how various decisions related to serving the community are taken;
- 2° deadlines within which decisions are taken with the aim of protecting people institutions serve to avoid unnecessary delays and the feeling of hopelessness;
- 3° an institution that an aggrieved party appeals to, procedure and time frame within which to appeal;
- 4° guiding principles to follow when taking decisions with the view of enhancing transparency;
- 5° guidelines governing workers code of conduct;
- 6° procedure how work-related problems and other interpersonal disputes emanating from work may be resolved internally;
- 7° transparent recruitment procedures;

- reprochés ;
- 16° ne pas être négligeant ;
- 17° ne pas être opportuniste ;
- 18° ne pas être un béni-oui-oui ;
- 19° ne pas se faire considérer comme un dieu ;
- 20° travailler dans la transparence.

**Article 7: Code de conduite et de performances des autorités et des agents de chaque organe**

Outre le comportement général visé aux articles 5 et 6 de la présente loi organique, l'autorité d'une institution, tenant compte de la structure particulière de cette institution, doit édicter et afficher les instructions spécifiques de conduite et de performance pour les responsables et les agents.

Ce code doit au moins préciser les points suivants :

- 1° conditions requises pour la prise de différentes décisions sur les services rendus à la population ;
- 2° les délais limites de prise de décisions en vue d'éviter des retards et des manœuvres dilatoires aux bénéficiaires des services de l'institution ;
- 3° l'organe de recours pour celui qui n'est pas satisfait, la procédure et les délais de recours ;
- 4° les critères de référence de prise de ces décisions qu'ils soient légaux ou liés à tout autre principe lié à la transparence ;
- 5° les instructions relatives au régime disciplinaire du personnel ;
- 6° les mécanismes de résolution des problèmes personnels liés au travail et d'autres conflits liés aux relations interpersonnelles ou à la collaboration ;
- 7° le mode de recrutement du personnel dans

- 8° uburyo amasoko atangwa mu mucyo;
- 9° uburyo raporo y'ibikorwa ikorwa, abo ishyikirizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro yayo;
- 10° uburyo isuzumabikorwa ry'abakozi rikorwa n'ibyo rishingiraho;
- 11° uburyo abakozi bahabwa amahugurwa kugira ngo ubumenyi bw'akazi bwiyongere kandi banarusheho kunoza uburyo bagakora;
- 12° inama z'abayobozi n'abakozi igihe zibera n'uko zikorwa, ibyemezo bizivuyemo n'uko bikurikizwa;
- 13° uko imibereho myiza y'abakozi ikurikiranwa n'ibikorwa bibateganyirizwa.

Umuyobozi w'urwego rutanga serivisi ku baturage agomba kuba yashyize mu nyandiko amabwiriza ari mu gika kibanziriza iki mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva iri tegeko ngenza ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rw'Umuvunyi rugenzura iyubahirizwa ry'ibikubiye muri iyi ngingo muri buri rwego rw'umurimo rwa Leta.

#### **UMUTWE WA IV: IMYITWARIRE N'IBIKORWA UMUYOBOZI ABUJIJWE**

##### **Ingingo ya 8: Ibibujijwe umuyobozi byakurura ivangura cyangwa amacakubiri**

Umuyobozi wese, mu mirimo ye ya buri muni, abujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini cyangwa

- 8° transparent tender awarding procedures;
- 9° how an activity report is prepared, who it is copied to and how report resolutions are implemented;
- 10° basis and staff performance evaluation procedure;
- 11° procedural modalities how workers shall be trained in order to improve skills and efficiency;
- 12° schedules for management and staff meetings, how they shall be held and mode of implementing decisions emanating from such meetings; and
- 13° how the welfare of workers and other benefits shall be pursued.

The head of an institution that provides services to the community shall prepare written regulations referred to in the preceding paragraph within a period not exceeding three (3) months from the date when this Organic Law shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The Office of the Ombudsman shall monitor the implementation of the preceding Article in each public institution.

#### **CHAPTER IV: CONDUCT AND PROHIBITED ACTS**

##### **Article 8: Discriminative or segregate acts**

A leader shall while carrying out his /her daily duties be prohibited from acts based on nepotism, ethnicity,

- la transparence ;
- 8° les modalités d'attribution de marchés dans la transparence ;
- 9° les modalités d'élaboration du rapport d'activités, les organes auxquels il est transmis et les moyens de mise en application de ses décisions ;
- 10° les modalités et critères d'évaluation des performances du personnel ;
- 11° les modalités de formation du personnel en vue d'amélioration de leurs compétences et de leurs performances ;
- 12° le calendrier et l'organisation de tenue des réunions des responsables et des membres du personnel, les résolutions prises et les modalités de leur mise en application ;
- 13° les moyens de suivi du bien-être du personnel et les prévisions faites à son intention.

Le responsable d'une institution offrant des services à la population doit avoir mis à l'écrit les instructions visées à l'alinéa précédent endéans trois (3) mois à compter de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'Office de l'Ombudsman contrôle le respect des dispositions du présent article au niveau de chaque organe du service public.

#### **CHAPITRE IV: COMPORTEMENTS ET ACTIVITES INTERDITS AUX AUTORITES**

##### **Article 8 : Agissements susceptibles d'entraîner la discrimination et le divisionnisme**

Il est interdit à toute autorité, dans ses fonctions quotidiennes, de se baser sur le népotisme, sur

ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura cyangwa amacakubiri.

family, clan, ancestry, region, sex, religion, or any other act that may result in discrimination or divisionism.

l'ethnie, le clan, la famille, l'ascendance, la région, le sexe, la religion ou tout autre critère pouvant entraîner la discrimination ou le divisionnisme.

### **Ingingo va 9: Ibindi umuyobozi abujijwe**

Umuyobozi abujijwe kandi ibi bikurikira:

- 1° kutishyura imyenda agomba hakurikije amategeko n'amasezerano;
- 2° gutanga ruswa no kuyakira, gukoresha igitinyiro n'ikimenyane, gutonesha, kwigwizaho umutungo mu buryo butemewe, gukora ibikorwa by'iyezandonke n'ibindi byaha bifitanye isano na ruswa;
- 3° gushyira inyungu z'Igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda;
- 4° gukora igikorwa kigamiye gusebya Igihugu na Leta cyangwa kugishyigikira;
- 5° gukoresha nabi ubwe cyangwa kureka uwo ayobora agakoresha nabi umutungo wa Leta cyangwa w'ikigo;
- 6° kwigarurira umutungo cyangwa impano igenewe urwego, ikigo cyangwa serivisi ayobora;
- 7° gukoresha imvugo n'ibikorwa bigamiye gusebanya, gutesha umuntu agaciro, guhagarika cyangwa gukura abakozi ku kazi mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa kubaburabuza ku bundi buryo;
- 8° kumena ibanga ry'umurimo ashinzwe cyangwa yari ashinzwe;
- 9° kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ko atihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibye;
- 10° gukoresha igitugu n'iterabwoba;
- 11° kwitwaza umwanya afite ngo arenganye abandi cyangwa ngo yice amategeko;

### **Article 9: Other prohibitions**

A leader shall be prohibited from the following:

- 1° failure to clear a debt emanating from a legal obligation or contract;
- 2° offering and receiving a bribe, to use reverence and favoritism, swindle property, money laundering and other corruption-related crimes;
- 3° putting foreign interests before Rwanda's;
- 4° performance or supporting any act aimed at degrading the country and Government;
- 5° personally misusing or willingly letting subordinates to misuse Government property or that of an institution;
- 6° diversion of property or donation meant for an institution, body or department he/she supervises;
- 7° use of words and acts aimed at degrading, dehumanizing, stopping or removing a worker from his/her job in a manner inconsistent with the law or any other manner;
- 8° disclosing secret information in respect to current and past work;
- 9° acts or statements indicating that he /she does not tolerate divergent views;
- 10° use of dictatorial tendencies and intimidation;

### **Article 9 : Autres agissements interdits à l'autorité**

Il est également interdit à toute autorité de se livrer aux agissements suivants :

- 1° refuser d'honorer ses dettes basées sur la loi et les contrats ;
- 2° donner des pots de vin et en accepter, user de trafic d'influence et de népotisme, du favoritisme, enrichissement illicite, blanchiment de capitaux et autres crimes relatifs à la corruption ;
- 3° privilégier les intérêts d'un pays étranger au détriment de ceux du Rwanda ;
- 4° poser un acte ayant l'objectif de ternir l'image du pays et du Gouvernement ou soutenir un tel acte ;
- 5° abuser lui-même ou laisser un agent placé sous ses ordres, abuser du patrimoine de l'Etat ou de l'institution ;
- 6° s'approprier le patrimoine ou les dons destinés à une institution, un établissement public ou à un service sous sa direction ;
- 7° utiliser des propos ou des faits dommageables dégradants, suspendre ou démettre de leurs fonctions les employés dans des conditions illégales ou les harceler de diverses manières ;
- 8° violer le secret professionnel des fonctions dont il est et/ou était chargé.
- 9° manifester des actes ou tenir des propos d'intolérance vis-à-vis des opinions d'autrui contraires aux siens ;
- 10° user de méthodes dictatoriales et

- 12° gucunga nabi ibyo ashinzwe;
- 13° kwiwitiranya n'urwego ayobora;
- 14° kugira indi myifatire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo.

**Ingingo ya 10: Itangwa n'iyakira ry'impano cyangwa amaturu**

Umuyobozi abujijwe kwakira cyangwa gutanga impano cyangwa amaturu by'ubwoko bwose ahawe nk'umuyobozi.

Icyakora, Umuyobozi ashobora kwakira cyangwa gutanga impano mu buryo buteganywa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 11: Amategeko ngengamikorere agenga imyifatire y'abayobozi**

Ibikorwa n'imyifatire byihariye abayobozi bagomba kwirinda, biteganywa n'amategeko ngengamikorere agenga imyifatire yabo hakurikijwe imiterere yihariye y'umurimo bakora.

**UMUTWE WA V: KUTABANGIKANYA IMIRIMO**

**Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa**

Umuyobozi ufite inyungu bwite ku buryo buziguye cyangwa butaziguye zishobora kubangamira ku buryo ubwo ari bwo bwose inshingano n'inyungu z'urwego rwa Leta ahamagawemo kuba umuyobozi, agomba kwiyemeza kuzireka mbere yo gutangira uwo umurimo n'igihe cyose azaba awukora.

Igihe cyose afite uruhare urwo ari rwo rwose mu ifatwa

- 11° use of his/her position to mistreat people or breach the law;
- 12° mismanagement of anything in his/her control;
- 13° personalizing the organ he/she leads; and
- 14° any conduct likely to degrade his/her integrity, work or position.

**Article 10: Offering and acceptance of a donation or gift**

A leader is prohibited from accepting or giving a donation or gift of any kind in his/her official capacity.

However, a leader may accept or give a donation or gift in accordance with modalities provided for by a Presidential Order.

**Article 11: Internal Regulations governing code of conduct of leaders**

Specific acts and conduct that leaders should avoid shall be provided for by Internal Regulations and shall vary depending on the nature of duties performed.

**CHAPTER V: INCOMPATIBILITIES IN RELATION TO WORK**

**Article 12: Incompatibilities**

Any leader with direct or indirect personal interests likely to conflict in any way with the functions and interests of a public institution where he/she is appointed shall relinquish them before taking office and as long as he/she remains in office.

Whenever a leader has a role in taking a decision on any

d'intimidation ;

- 11° utiliser sa position pour pratiquer l'injustice ou violer les lois ;
- 12° mauvaise gestion ;
- 13° culte de la personnalité ;
- 14° autre comportement à mesure de compromettre son honneur, son rang institutionnel ou social ;

**Article 10 : Donner et accepter des dons ou des offrandes**

Il est interdit à toute autorité d'accepter ou de donner des dons ou des offrandes de quelque nature que ce soit, lui offerts en tant qu'autorité.

Toutefois, en cas de nécessité, l'autorité peut accepter ou faire un don selon les modalités fixées par arrêté présidentiel.

**Article 11 : Règlements d'ordre intérieur régissant la conduite des autorités**

Les activités et les comportements spécifiques que doivent éviter les autorités sont prévus dans les règlements d'ordre intérieur régissant leur conduite suivant la nature particulière des fonctions qu'elles exercent.

**CHAPITRE V : INCOMPATIBILITE DES FONCTIONS**

**Article 12 : Incompatibilités**

Toute autorité ayant des intérêts directs ou indirects susceptibles de compromettre de quelque façon que ce soit les attributions et les intérêts d'une institution de l'Etat où elle est appelée à assumer des responsabilités, doit se décider à les abandonner avant d'entrer en fonctions et s'en abstenir aussi longtemps qu'elle exercera ces fonctions.

Aussi longtemps qu'elle a un rôle quelconque dans

ry'icyemezo afitemo inyungu iyo ari yo yose ku buryo buziguze cyangwa butaziguze, byaba biturutse ko kiri mu nshingano ze cyangwa biturutse ku ruhare urwo ari rwo rwose yagira mu ifatwa ryacyo, haba ku bw'uruhare agira mu kugifatira hamwe n'abandi cyangwa ku nama atanga mu kugitegura, asabwa kubitangariza abamukuriye cyangwa abakuriye urwego rumushyiraho no kwivana mu mubare w'abafata icyo cyemezo.

**Ingingo ya 13: Amasezerano umuyobozi atemerewe**

Umuyobozi ntiyemerewe, haba ku giti cye cyangwa binyuze ku kigo afitemo imigabane keretse amasosiyete y'abataziranze, gupiganira amasoko ya Leta.

Umuyobozi uhagarariye Leta mu kigo ifitemo imigabane cyangwa ushinze kukigenzura ntiyemerewe kugirana na cyo amasezerano ayo ari yo yose amuha uburyo burenze ubwo gisanze giha abandi bakozi bacyo.

**Ingingo ya 14: Imirimo ibujijwe ku bayobozi, abo bashakanye no ku bana babo.**

Abayobozi b'ikirenga babujijwe gukora imirimo y'ubucuruzi.

Abashakanye na bo n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) babujijwe gukora umurimo w'ubucuruzi, uwa politiki uhemberwa cyangwa umurimo utesha icyubahiro abo bayobozi.

Abashakanye n'abayobozi b'ikirenga bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bemerewe gukora undi murimo utabujijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo. Babujijwe gusa kugurisha na Leta umusaruro bawukomoramo.

Abana batavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bashobora gukora imirimo y'ubucuruzi, babujijwe gusa kujya mu

matter where he/she has personal interests, whether by virtue of his/her duties or by any other reason whether it is his/her contribution or jointly with others or on account of advise, he/she shall notify the superiors or the heads of the appointing institution and shall excuse himself/herself in taking that decision.

**Article 13: Prohibited agreements**

Except through a public limited company, a leader in his/her individual capacity or through a company in which he/she has shares shall not indulge in public tenders.

A leader representing the State in an institution in which it has shares or who is responsible for its supervision shall not be allowed to conclude any agreement with the institution giving him/her more powers than that ordinarily given to its employees.

**Article 14: Prohibited acts in respect to leaders, spouses and children**

High ranking leaders are prohibited from involvement in any trading activities.

Leader's spouses and their children under eighteen (18) years are prohibited from involvement in any trading, remunerated political activity or any other activity that is likely to degrade such leaders.

Spouses of High ranking leaders mentioned in paragraph one of this Article are allowed to perform any activity not prohibited in paragraph 2 of this Article. However, they are prohibited from selling to the Government any product acquired from that activity.

Children not mentioned in paragraph 2 of this Article may perform any trading activity except participation in

la prise d'une décision dont elle tire un intérêt quelconque directement ou indirectement, du fait qu'il est de son ressort ou de tout autre rôle qu'elle pourrait y jouer, que ce soit de son chef, en collaboration avec les autres ou en donnant des conseils dans le cadre de sa préparation, il est demandé à toute autorité de le communiquer à ses supérieurs ou à son autorité de nomination et de se retirer du nombre de ceux qui prennent la décision.

**Article 13 : Contrats interdits à une autorité**

Il est interdit à une autorité, soit individuellement, soit à travers une société dont il est actionnaire de soumissionner pour les marchés publics.

L'autorité qui représente l'Etat dans une entreprise où l'Etat détient des actions ou qui est chargée de le contrôler n'est pas autorisée à signer un contrat de quelque nature que ce soit qui lui garantit des privilèges supérieurs à ceux d'habitude accordés à ses autres employés.

**Article 14 : Des activités interdites aux autorités, à leurs conjoints et à leurs enfants**

Il est interdit aux hautes autorités d'exercer des activités commerciales.

Il est interdit à leurs conjoints et à leurs enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de dix huit (18) ans d'exercer une activité commerciale, politique rémunérée ou une activité déshonorant ces autorités.

Les conjoints des hautes autorités visées à l'alinéa premier du présent article sont autorisés à exercer toute autre activité qui n'est pas visée à l'alinéa 2 du présent article. Il leur est seulement interdit de vendre à l'Etat le produit de cette activité.

Les enfants qui ne sont pas visés à l'alinéa 2 du présent article peuvent exercer les activités

masoko ya Leta.

public tenders.

commerciales. Il leur est seulement interdit de participer aux marchés publics.

Umuyobozi w'Ikirenga ufite kandi imigabane mu bikorwa by'uwo bashakanye iyo bari mu ivanguramutungo risesuye ndetse no mu yandi masosiyete agomba kubimenyesha Urwego rw'Umuvunyi.

Any High ranking leader who has shares in any business venture or company with his / her spouse when married under separation of property marriage regime shall inform the Office of the Ombudsman.

Une haute autorité détenant des parts dans les activités de son conjoint lorsqu'ils sont mariés sous le régime de la séparation des biens et même dans toute autre société, doit les déclarer sur l'honneur à l'Office de l'Ombudsman.

**Ingingo ya 15: Imirimo ibujijwe Abayobozi Bakuru**

**Article 15: Prohibited activities in respect to senior officials**

**Article 15 : Activités interdites aux autorités de rang supérieur**

Abayobozi bakuru babujijwe gukora imirimo y'ubucuruzi.

High ranking leaders are prohibited from indulging in trading activities.

Il est interdit aux hautes autorités d'exercer une activité commerciale.

Nyamara babiherewe uruhushya n'umuyobozi w'urwego barimo, bashobora gukora indi mirimo ku nyungu z'Igihugu. Iyo bakoze iyo mirimo yihariye ntibayihemberwa.

However, followed by authorization by the head of the institution, one may perform other duties which are in public interest, which shall not be remunerated for.

Toutefois, sur autorisation de l'autorité de leur institution, elles peuvent exercer d'autres activités d'intérêt national. En cas d'exercice de ces activités spécifiques, elles ne sont pas rémunérées.

Icyakora, abo bashakanye n'abana babo bashobora gukora imirimo y'ubucuruzi, babujijwe gusa kujya mu masoko ya Leta.

However, their spouses and children may indulge in trading activities except in public tenders.

Toutefois, leurs conjoints et leurs enfants peuvent exercer des activités commerciales. Il leur est seulement interdit de participer aux marchés publics.

Abana bavugwa mu gika kibanziriza iki bagomba kumenyeshwa urwego rw'Umuvunyi.

The Ombudsman shall be informed of the children referred to in the preceding paragraph.

Les enfants visés à l'alinéa précédent du présent article sont notifiés à l'Office de l'Ombudsman.

Umuyobozi mukuru ufite kandi imigabane mu bikorwa by'uwo bashakanye iyo bari mu ivanguramutungo risesuye ndetse no mu yandi masosiyete agomba kubimenyesha Urwego rw'Umuvunyi.

Any High ranking leader who has shares in any business venture or company with his / her spouse when married under separation of property marriage regime shall inform the Office of the Ombudsman.

Une haute autorité détenant des actions dans les activités de son conjoint lorsqu'ils sont mariés sous le régime de la séparation des biens et même dans toute autre société doit les déclarer sur l'honneur à l'Office de l'Ombudsman.

**Ingingo ya 16: Imicungire y'ibintu by'umuyobozi wakoraga umwuga w'ubucuruzi**

**Article 16: Management of property belonging to a leader who previously carried out commercial activities**

**Article 16 : Gestion des biens d'une autorité qui exerçait une profession commerciale**

Iyo umuyobozi uvugwa mu ngingo ya 14 n'ya 15 z'iri tegeko ngenga asanzwe ari umucuruzi cyangwa ari mu buyobozi bw'ikigo cy'ubucuruzi haba mu gihugu cyangwa mu mahanga, agena undi muntu ushinze imicungire y'ibintu bye mu gihe akiri muri ubwo

When a leader referred to in articles 14 and 15 of this Organic Law was previously involved in any commercial activity or in the management of a commercial enterprise whether in the country or abroad, he/she shall while still in that office appoint a person to

Lorsqu'une autorité visée aux articles 14 et 15 de la présente loi organique est d'habitude un commerçant ou est dans l'administration d'une entreprise commerciale, à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, elle désigne un gestionnaire de ses biens au

buyobozi, akabimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mironko icyenda (90) uhereye ku munsu atangiriyeho imirimo.

**Ingingo ya 17: Imirimo yindi y'ubuyobozi itabangikanywa**

Abayobozi bavugwa mu ngingo ya 14 n'ya 15 z'iri tegeko ngenga ntibemerewe kuba mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe n'imiryango idaharanira inyungu. icyakora, bashobora kubibera abanyamuryango.

Ntibemerewe kandi kubangikanya imirimo yabo no guhagararira Leta mu nama y'ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa mu Nama y'Ubutegetsi mu kigo Leta ifitemo imigabane.

Icyakora, iyo bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisiri, Abayobozi Bakuru, uretse abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga, bashobora kujya mu Nama y'Ubuyobozi bw'ikigo cya Leta no mu nama y'Ubutegetsi bw'ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa icyigenga hakurikijwe inzira n'uburyo biteganywa n'amategeko agenga ibyo bigo.

**Ingingo ya 18: Imicungire y'ibigo by'abayobozi by'imyuga yigenga**

Abayobozi bavugwa mu ngingo ya 14 n'ya 15 z'iri tegeko ngenga bemerewe kugira ikigo cy'imyuga yigenga.

Iyo umuyobozi afite ikigo kivugwa mu gika kibanziriza iki cyangwa ari mu buyobozi bwacyo, haba mu gihugu cyangwa mu mahanga, agena undi muntu ushinze imicungire y'ibintu bye mu gihe akiri muri ubwo buyobozi, akabimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mironko icyenda

manage the property. The Office of the Ombudsman shall be notified of this action within a period not exceeding ninety (90) days after taking office.

**Article 17: Other activities incompatible with being a leader**

Leaders referred to in articles 14 and 15 of this Organic Law are prohibited to be in the management of associations and non-profit making organizations. However, they are allowed to be members.

They shall also not combine their duties with that of representing Government on the Board of Directors of any public institution or in any institution in which Government has shares.

However, when deemed necessary and upon approval by Cabinet, senior officials with the exception of the Members of Cabinet, Members of Parliament, Judges of the Supreme Court, may be members of the Board of Directors in a public institution or in an institution in which Government has shares or in a private institution in accordance with the procedural modalities provided by laws establishing such institutions.

**Article 18: Management of liberal professional businesses**

Leaders mentioned in articles 14 and 15 of this Organic Law are allowed to have liberal profession businesses.

If a leader has a liberal professional business referred to in the preceding paragraph or is involved in its management whether in the country or abroad, he/she shall while still in office appoint a person to manage such a business. The Office of the Ombudsman shall be notified of this action within a period not exceeding

cours de l'exercice de ses fonctions et le déclare par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans quatre vingt dix (90) jours à dater de son entrée en fonction.

**Article 17 : Autres incompatibilités avec les fonctions des autorités**

Il est interdit aux autorités visées aux articles 14 et 15 de la présente loi organique d'être les membres des organes de Direction des associations et des organisations sans but lucratif. Toutefois, elles peuvent en être membres.

Leurs activités sont également incompatibles avec les fonctions de représenter l'Etat au Conseil d'Administration d'un établissement public ou d'une entreprise dont l'Etat est actionnaire.

Toutefois, en cas de besoin, sur approbation du Conseil des Ministres, les hautes autorités, sauf les membres du Gouvernement, les Membres du Parlement, les Juges à la Cour Suprême, peuvent être membres du Conseil d'Administration d'un établissement public ou d'une entreprise dont l'Etat est actionnaire ou d'une entreprise privée suivant les voies et procédures prévues par les lois régissant ces établissements.

**Article 18 : Gestion des cabinets de profession libérale appartenant aux autorités**

Les autorités visées aux articles 14 et 15 de la présente loi organique sont autorisées de détenir des cabinets de profession libérale.

Lorsqu'une autorité tient un cabinet ou un bureau visé à l'alinéa précédent ou s'il est dans son administration, à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, elle désigne un gestionnaire de ses biens au cours de l'exercice de ses fonctions et le déclare sur l'honneur par écrit à l'Office de l'Ombudsman

(90) guhera igihe umuyobozi atangirirye imirimo.

ninety (90) days from the date of assuming office.

endéans quatre vingt dix (90) jours.

Ibyo bigo byaba ibyabo cyangwa babifatanyije n'abandi, bibujijwe kugirana amasezerano na Leta.

Such businesses whether individually or jointly owned shall not conclude any agreement with the Government.

Que ces cabinets ou bureaux leur appartiennent, individuellement ou collectivement, elles ne sont pas autorisées à conclure des contrats avec l'Etat.

Nyamara, iyo bibaye ngombwa, ku nyungu z'Igihugu, Inama y'Abaminisitiri, ishobora kwemerera ikigo nk'icyo kugirana amasezerano na Leta. Inama y'Abaminisitiri kandi niyo ivanaho ubwo burenganzira bwihariye iyo impamvu zatumye butangwa zitakiriho.

However, if deemed necessary, in public interest, Cabinet may permit such businesses to conclude agreements with Government. Cabinet may however revoke such special rights when grounds considered at the time no longer exist.

Toutefois, en cas de besoin, pour intérêts publics, le Conseil des Ministres peut autoriser ces cabinets ou bureaux à conclure des contrats avec l'Etat. Le Conseil des Ministres retire également les droits spéciaux lorsque les raisons qui les ont motivés n'existent plus.

## **UMUTWE WA VI: IMENYEKANISHAMUTUNGO**

## **CHAPTER VI: DECLARATION OF PROPERTY**

## **CHAPITRE VI: DECLARATION DU PATRIMOINE**

### **Ingingo ya 19: Imenyekanisha ry'umutungo w'abayobozi**

### **Article 19: Declaration of assets**

### **Article 19 : Déclaration sur l'honneur des biens des autorités**

Umuyobozi wese ategetswe kumenyesha Urwego rw'Umuvunyi umutungo afite mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Every leader shall declare to the Office of Ombudsman his/ her assets whether found in the country or abroad.

Toute autorité est tenue de déclarer sur l'honneur à l'Office de l'Ombudsman leurs biens se trouvant à l'intérieur et à l'extérieur du pays.

Inyandiko igaragaza umutungo nyakuri ishyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi bitarenze tariki ya 30 Kamena ya buri mwaka ku bantu basanzwe mu kazi n'igihe bavuye mu mirimo yabo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

A declaration form indicating actual assets shall be submitted to the Office of the Ombudsman not later than the 30<sup>th</sup> June of each year for those still in office and in a period not exceeding fifteen (15) days from the date they left office for those who are no longer in office.

Le formulaire de déclaration sur l'honneur des biens propres est transmis à l'Office de l'Ombudsman au plus tard le 30 juin de chaque année pour les personnes en activités et endéans quinze (15) jours au moment où elles quittent leurs fonctions.

Ku bantu bagitangira imirimo y'ubuyobozi, inyandiko ya mbere igaragaza imitungo yabo ishyikirizwa Urwego rw'Umuvunyi mu gihe cy'ukwezi kumwe batangiyeye imirimo.

Newly appointed leaders shall declare their assets to the Office of the Ombudsman in a period of one month from the date of taking office.

Pour les personnes entrant dans les fonctions de direction, le premier formulaire de déclaration sur l'honneur de leurs biens est transmis à l'Office de l'Ombudsman endéans un mois à compter de la date d'entrée en fonctions.

Buri wese ugaragarijwe ko igaragazamutungo rye ritemewe agomba kongera gukora irindi mu gihe cy'ukwezi kumwe .

Any person whose declaration form of assets has not been accepted shall be required to submit another one within a period of one month.

Toute personne à qui il est notifié que sa déclaration n'a pas été acceptée doit en produire une autre endéans un mois.

Iyo igaragazamutungo ritemewe ku nshuro ya kabiri (2) kandi ku mpamvu nyir'ubwite yasobanuriwe mu nyandiko, Urwego rw'Umuvunyi rushyikiriza raporo Urwego rumushyiraho agafatirwa ibihano.

If a declaration form of assets is not accepted for the second time and for reasons personally notified to him/her, the Office of the Ombudsman shall file a report to the appointing authority for appropriate action to be

Lorsque la déclaration sur l'honneur des biens n'est pas acceptée pour la seconde fois et ce pour des motifs donnés par écrit au concerné, l'Office de l'Ombudsman en fait rapport à l'autorité de nomination en vue de prendre une sanction contre

taken against such a leader.

## **UMUTWE WA VII: IBIHANO N'UBUNDI BURYOZWE**

### **Ingingo ya 20: Ibihano ku muyobozi uhamwa n'amakosa**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko agenga abakozi ba Leta, Urwego rushinzwe gufatira ibihano umuyobozi uhamwa n'amakosa avugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, rumufatira kimwe mu bihano bivugwa mu gika gikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa n'urwego rw'umurimo arimo. Iyo nta rwego ruteganyijwe cyangwa iyo uruteganyijwe rwanze guhana bitewe no kubogama cyangwa gusuzugura, icyo gihe igihano kigenwa n'Urwego rw'Umuvunyi rumaze gusobanukirwa impamvu igihano kitatanze n'inzego zibishinzwe.

Ibyo bihano ni ibi bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
- 2° kugawa mu nyandiko;
- 3° kwirukanwa ku murimo;
- 4° kwirukanwa ku murimo, impamvu igatangazwa mu binyamakuru iyo bifitiye rubanda akamaro.

### **Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo kwisobanura**

Hakurikijwe amategeko asanzwe amugenga, umuyobozi wakoze amakosa abanza guhabwa urubuga rwo kwisobanura mbere yo guhanwa.

### **Ingingo ya 22: Ihanwa ry'icyaha cyo kunyereza cyangwa kwangiza umutungo wa Leta**

## **CHAPTER VII: SANCTIONS AND OTHER LIABILITIES**

### **Article 20: Sanctions for a guilty leader**

Without prejudice to other laws governing Government employees, an institution with mandate to penalize a leader referred to in Article 9 of this Organic Law shall penalize him/her with any of the following penalties below depending on the gravity of the offence and his/her seniority. Where no institution is provided for or when it refuses to impose an appropriate sanction due to unfairness or disobedience, the sanction shall be imposed by the Office of the Ombudsman after being given reasons why the competent institution failed to do so.

The sanctions are as follows:

- 1° written warning;
- 2° written reprimand;
- 3° dismissal; and
- 4° dismissal followed by publication of the reasons in the newspapers if public interests have to be served.

### **Article 21: Right to defence**

In accordance with laws usually governing him/ her, any leader who commits an offence shall be given the right to be heard.

### **Article 22: Penalty for embezzlement or destruction of public property**

lui.

## **CHAPITRE VII: SANCTIONS ET AUTRES RESPONSABILITES**

### **Article 20 : Sanctions pour une autorité reconnue coupable**

Sans préjudice aux dispositions des autres lois régissant les agents de la fonction publique, l'organe chargé de prendre des sanctions contre une autorité reconnue coupable des fautes visées à l'article 9 de la présente loi organique, prend l'une des sanctions reprises à l'alinéa suivant, conformément à la gravité de la faute et au poste qu'elle occupe. Lorsque aucun organe n'est prévu ou lorsque l'organe prévu a refusé de prendre des sanctions pour des raisons de partialité ou de désobéissance, dans ce cas, la sanction est imposée par l'Office de l'Ombudsman après avoir entendu les motifs pour lesquels la sanction n'a pas été prise par les instances concernées.

Ces sanctions sont les suivantes :

- 1° avertissement par écrit ;
- 2° blâme par écrit ;
- 3° révocation de ses fonctions ;
- 4° révocation avec publication dans les journaux en cas d'intérêt public.

### **Article 21 : Droit de défense**

Conformément à la législation en vigueur qui la régit, il est donné à l'autorité en infraction l'occasion d'user du droit de défense avant d'être sanctionnée.

### **Article 22 : Sanction d'une infraction de détournement ou d'abus du patrimoine de l'Etat**

Sans préjudice aux autres lois, sera condamnée à une

Bitabangamiye andi mategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni imwe ( Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuyobozi unyereje, wangije nkana cyangwa ureka uwo ayobora akangiza umutungo wa Leta cyangwa uw'ikigo Leta ifitemo imigabane.

**Ingingo ya 23: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi washyize inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda**

Bitabangamiye andi mategeko ahana, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000), umuyobozi ushyira inyungu z'igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya gatatu y'iri tegeko ngenga.

**Ingingo ya 24: Ihanwa ry'icyaha cy'umuyobozi wasebeje Igihugu cyangwa Leta**

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000), umuyobozi ukora igikorwa kigamije gusebya Igihugu cyangwa Leta.

**Ingingo ya 25: Ibyaha by'imyitwarire n'ibihano byabyo**

Bitabangamiye ibihano byo mu rwego rw'umurimo, ahanishwa ibihano biteganywa n'amategeko mpanabyaha umuyobozi wahamwe n'ibyaha bikurikira:

- 1° gusinda,
- 2° gusambana,
- 3° kurwana,

Without prejudice to other laws, a leader who embezzles, deliberately destroys or lets his/her subordinate to destroy Government property or that of an institution where Government has shares shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) months to one (1) year and a fine ranging from two hundred thousand (Rwf 200.000) to one million (Rwf 1,000,000) Rwanda Francs or any of the two penalties.

**Article 23: Penalty for putting foreign interests before those of Rwanda**

Without prejudice to other penal laws, a leader who puts foreign interests before those of Rwanda as provided in Article 3 of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) years to five (5) years and a fine ranging from one million (Rwf 1.000.000) to five million (Rwf 5.000.000) Rwanda Francs.

**Article 24: Penalty for dishonouring a State or Government**

Any leader who does an act meant to dishonour the country and Government shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) years to ten (10) years and a fine ranging from one million (Rwf 1.000.000 ) to five million (Rwf 5.000.000) Rwanda Francs.

**Article 25: Offences related to ethics and penalties**

Without prejudice to disciplinary sanctions, a leader who commits any of the following offences shall be penalized in accordance with the penal laws:

- 1° drunkenness;
- 2° adultery;
- 3° fighting;

peine d'emprisonnement allant de deux (2) mois à une année et à une amende de deux cent mille (200 000 Frw) à un million de francs rwandais (1 000 000 Frw) ou l'une de ces peines, toute autorité qui aura détourné, abusé délibérément ou laissé l'employé sous ses ordres abuser du patrimoine de l'Etat ou de l'entreprise dont l'Etat est actionnaire.

**Article 23 : Peine de l'infraction de privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda**

Sans préjudice aux autres lois pénales, sera condamnée à une peine d'emprisonnement de deux ans (2) à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw), toute autorité qui aura donné priorité aux intérêts d'un pays étranger au détriment de ceux du Rwanda tel que stipulé à l'article 3 de la présente loi organique.

**Article 24 : Peine contre une autorité ayant terni l'image de l'Etat ou du Gouvernement**

Sera condamnée à une peine d'emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1 000 000 Frw) à cinq millions de Francs rwandais (5 000 000 Frw), toute autorité qui aura terni l'image de l'Etat et du Gouvernement.

**Article 25 : Fautes de conduite et sanctions**

Sans préjudice aux sanctions d'ordre disciplinaire, sera puni des peines prévues par le code pénal toute autorité reconnue coupable des infractions suivantes :

- 1° ivresse ;
- 2° adultère ;
- 3° bagarres ;

- 4° kuburabuza umukozi amushakaho imibonano mpuzabitsina;  
5° gutukana cyangwa indi myifatire mibi iteganywa n'iri tegeko ngenga

**Ingingo ya 26: Ihanwa ry'icyaha cyo kumena ibanga ry'akazi**

Bitabangamiye ibihano byo mu rwego rw'umurimo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe ( 1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu iva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuyobozi uhamwe n'icyaha cyo kumena ibanga ry'umurimo ashinzwe cyangwa yari ashinzwe.

**Ingingo ya 27: Ibihano bihabwa umuyobozi ubangikanya imirimo ibujijwe**

Umuyobozi uvugwa muri iri tegeko ngenga utubahiriza ibikubiye mu mutwe wa V w'iri tegeko ngenga ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 28: Ibihano bihabwa uwahoze ari umuyobozi wiyitiriye umurimo yahagaritsweho**

Bitabangamiye andi mategeko ahana, umuyobozi wiyitirira umurimo mu gihe yahagaritswe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (Frw 500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 29: Ibihano byerekeye imenyekanishamutungo**

- 4° sexual harassment against employees;  
5° insults or other bad conduct as provided for by this Organic Law.

**Article 26: Penalty for revealing work secrets**

Without prejudice to disciplinary sanctions, a leader who is convicted of revealing work secrets shall be liable to a term of imprisonment ranging from one year (1) to three (3) years and a fine ranging from one million (Rwf 1.000.000) to three million (Rwf 3.000.000) Rwandan francs or any of the two penalties.

**Article 27: Penalty for doing acts incompatible with the job**

Any leader who does not comply with the provisions of Chapter V of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) months to three (3) years and a fine ranging from two hundred thousand (Rwf 200.000) to five million (Rwf 5.000.000) Rwandan francs or any of the two penalties.

**Article 28: Penalty for holding out to occupy a position for which he/she was suspended from**

Without prejudice to other penal laws, a leader who holds out to occupy a position in which he/she was suspended from shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) months to two (2) years and a fine ranging from five hundred thousand (Rwf 500.000) to one million (Rwf 1.000.000) Rwanda francs.

**Article 29: Penalty for not declaring assets**

- 4° harcèlement sexuel envers ses subalternes;  
5° insultes et autres comportements indignes prévus par la présente loi organique.

**Article 26 : Peines pour divulgation de secret professionnel**

Sans préjudice aux sanctions d'ordre disciplinaire, sera condamnée à une peine d'emprisonnement d'un (1) à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000 Frw) à trois millions de Francs rwandais (3.000.000 Frw) ou à l'une de ces peines, toute autorité qui est reconnue coupable de divulgation de secret professionnel.

**Article 27: Peines contre l'autorité se livrant aux emplois incompatibles**

L'autorité visée dans la présente loi organique qui ne respecte pas les dispositions du chapitre V de la présente loi organique est condamnée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux cent mille (200 000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw) ou de l'une de ces peines.

**Article 28: Peine contre une autorité coupable d'usurpation des fonctions auxquelles elle a été suspendue**

Sans préjudice aux autres lois pénales, toute autorité qui se rend coupable d'usurpation des fonctions auxquelles elle a été suspendue, est condamnée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500 000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

**Article 29: Peines relatives à la déclaration des biens sur honneur**

Umuyobozi wese ukoze imenyekanishamutungo ku nshuro ya kabiri ntiryemerwe cyangwa uwanze kurikora ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 30: Ibihano by'abahishiriye imyifatire mibi y'abayobozi**

Iyo imyifatire icye ukubiri n'ibikubiye muri iri tegeko ngenga igaragaye ku muyobozi, abamukuriye bayimenye ntibayikumire cyangwa ngo bayitangaze, bafatwa nk'abafatanyacyaha.

Abandi bayobozi bamenye imyifatire icye ukubiri n'iri tegeko ngenga yagaragaye ku wundi muyobozi ariko badakuriye, bategetswe kubimenyesha mu nyandiko inzego zibishinzwe. Iyo batabikoze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu ( 15) bahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi abiri (2) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (Frw 100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (Frw 1.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 31: Ubujurire**

Umuyobozi ufatiwe ibihano bivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko ngenga ashobora kubijuririra ku rwego rukuriye urwamufatiye ibihano mu nyandiko igaragaza ibimenyetso bimushinjura cyangwa ibindi bisobanuro ku makosa yatumye ibyemezo bimufatirwa.

Iyo nyandiko agomba kuba yayigejeje ku rwego

A leader whose declaration form of assets has been rejected for the second time or one who refuses to declare his/her assets shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) months to six (6) months and a fine ranging from two hundred thousand (Rwf 200.000) to one million (Rwf 1.000.000) Rwanda francs or any of the two penalties.

**Article 30: Penalty for not denouncing bad conduct of leaders**

When a leader behaves in a way that is inconsistent with the provisions of this Organic Law and his/her superiors are aware and decide to condone it, they shall be treated as accomplices.

Other leaders who are aware that another leader not under their supervision behaves in a way inconsistent with the provisions of this Organic Law are required to report the same in writing to competent authorities. If a leader fails to report such an incident within fifteen days, he/she shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) months to two (2) years and a fine ranging from ten thousand (Rwf 10.000) to one million (Rwf 1.000.000) Rwandan francs or any of the two penalties.

**Article 31: Appeal**

Any leader sentenced to any of the penalties in Article 20 of this Organic Law may appeal to an immediate higher organ in writing expressing the defense or other explanations on the offence for which the decision was taken.

Such a document shall reach the appellate organ of

Toute autorité dont la seconde déclaration sur honneur des biens est rejetée ou qui refuse de faire sa déclaration sera condamnée à une peine d'emprisonnement de deux (2) à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000 Frw) à un million francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

**Article 30: Peine contre les personnes n'ayant pas dénoncé les mauvais comportements des autorités**

Les supérieurs hiérarchiques qui, connaissant des comportements contraires aux dispositions de la présente loi organique dans le chef d'une autorité sans les prévenir ni les dénoncer sont considérés comme complices.

Toutes les autres autorités prenant connaissance des comportements contraires à la présente loi organique dans le chef d'une autre autorité ne se trouvant pas sous leurs ordres, sont tenues d'en informer par écrit les instances concernées. Lorsqu'aucune notification n'est faite endéans quinze (15) jours, elles sont punies d'une peine d'emprisonnement de deux (2) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix mille (10.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines.

**Article 31: Recours**

Toute autorité contre laquelle sont prononcées les peines prévues à l'article 20 de la présente loi organique peut exercer le recours par écrit auprès de l'organe supérieur à celui qui l'a sanctionnée en fournissant ses moyens de défense ou d'autres explications sur les fautes ayant entraîné les mesures prises à son encontre.

Le dossier doit parvenir à l'organe de recours

rw'ubujurire mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye igihe abimenyesherejwe.

Inyandiko y'ubujurire ubwayo ntihagarika ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo, kereka iyo nyirayo yabisabye urwego rwajuririwe rukabyemeza rumaze kubona ku buryo bugaragara ko urwego rwafashe icyemezo rwibeshye cyangwa rwabeshywe mu gusuzuma no mu gufata icyo cyemezo.

**Ingingo ya 32: Ifatira ry'umutungo wabonetse mu buryo bubujijwe**

Mu gihe umuyobozi yabonye umutungo mu buryo bubujijwe n'iri tegeko ngenga cyangwa n'itegeko n° 23/2003 ryo ku wa 7/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifatanyeho isano nayo, uwo mutungo ufatirwa hakurikijwe amategeko asanzwe yerekeranye n'ifatira mu gihe hakozwe icyaha.

Umutungo umuyobozi yabonye mu buryo bubujijwe n'iri tegeko ngenga, uba umutungo wa Leta, uw'ikigo Leta ifitemo imigabane cyangwa uw'umuntu wawambuwe hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

**Ingingo ya 33: Ihanwa ry'icyaha ku muyobozi usebanya, utesha agaciro cyangwa utesha igihe**

Mu kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko ngenga, Urwego rw'Umuvunyi rukora iperereza cyangwa rugasaba ko hakorwa iperereza ku makuru ajyanye n'ibiteganywa na ryo kandi ikirego cyakirwa bitabaye ngombwa ko ugitanze abanza kugaragaza ko agifitemo inyungu yihariye.

appeal within fifteen (15) days from the date of notification.

The process of appeal shall not stop implementation of a decision unless the appellant requested so and after the appellate organ finds it convincing that the lower organ took such a decision in error or that it was misled while examining and taking the decision.

**Article 32: Seizure of illegally acquired property**

Whenever a leader acquires property in a way that is inconsistent with this Organic Law or Law n° 23/2003 of 7/08/2003, aimed at prevention, suppression and punishment of corruption and other related offences, that property shall be seized in accordance with existing laws on seizure of goods when an offence has been committed

Any property a leader acquires in a way inconsistent with this Organic Law shall become the property of the State, Institution in which the State has shares, or of the person who was aggrieved of that property following a court order.

**Article 33: Penalty for defamation, degrading or time consuming**

In implementation of this Organic Law, the Office of the Ombudsman shall investigate or request for investigations to be carried out on any information as provided under this Organic Law and a complainant shall be accepted notwithstanding the fact that the complainant has a special interests in the matter.

endéans quinze (15) jours à compter de la notification de la sanction.

Le dossier de recours en soi n'a pas d'effet suspensif de la décision, sauf si l'auteur en a fait la demande et que l'organe de recours se prononce favorablement après avoir constaté que l'organe qui avait pris la décision s'était trompé ou avait été induit en erreur dans l'examen et la prise de cette décision.

**Article 32: Saisie des biens obtenus de façon illicite**

Lorsqu'une autorité a acquis des biens dans les circonstances interdites par la présente loi organique ou par la loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes, il sera procédé à la saisie de ces biens conformément aux lois en vigueur relatives à la saisie de biens en cas d'infraction.

Les biens acquis par une autorité dans les circonstances interdites par la présente loi organique, deviennent conformément à la décision de la juridiction la propriété de l'Etat, de l'entreprise dont l'Etat est actionnaire ou de la personne qui en a été dépossédé.

**Article 33: Peine contre l'autorité fournissant des informations dénigrantes, déshonorantes ou usant de manœuvres dilatoires**

En application de la présente loi organique, l'Office de l'Ombudsman mène une enquête ou exige la conduite d'une enquête sur les informations relatives aux dispositions prévues par la loi organique et la requête est reçue sans devoir demander au requérant de démontrer, au préalable, qu'il en a un intérêt particulier.

Umuyobozi uhaye amakuru urwego rw'ubuyobozi bireba cyangwa urusabye gukurikirana ibyerekeranye n'ibivugwa muri iri tegeko ngenga bikaza kugaragara ko yarubeshye nkana agamije gusebanya, gutesha agaciro cyangwa gutesha igihe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (Frw 200.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (Frw 5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

**Ingingo ya 34: Kurinda umutekano w'abatanze amakuru n'abatanze ubuhamyamba**

Mu gukurikirana no guca imanza z'ibyaha, umucamanza cyangwa undi wese ubifitiye ububasha wagejejweho ikibazo kijyanye n'ibyaha bivugwa muri iri tegeko ngenga, agomba gufata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo arinde mu buryo buhamye umutekano w'aba bakurikira:

- 1° abantu batanze amakuru yerekeranye n'ibyaha biteganywa n'iri tegeko ngenga cyangwa bafashije mu bundi buryo abashinzwe gukora iperereza cyangwa gukurikirana ibyaha;
- 2° abatangubuhamyamba kuri ibyo byaha.

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA.**

**Ingingo ya 35: Inzego zisanganywe amategeko y'imyitwarire yihariye n'Urwego rw'Umuvunyi**

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko ngenga, abayobozi bari mu nzego zifite amategeko y'imyitwarire yihariye bakomeza kuyakurikiza.

Imyitwarire y'abayobozi bo mu Rwego rw'Umuvunyi barebwa n'iri tegeko ngenga, ikurikiranwa na Biro y'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko.

A leader who provides information to an institution or one who asks an institution to follow up a matter as provided for in this Organic Law and thereafter it is proved that he/she deliberately lied with the intention of defaming, degrading or time consuming shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) months to three (3) years and a fine ranging from two hundred (Rwf 200.000) thousand Rwandan francs to five million (Rwf 5.000.000) Rwandan francs or one of the penalties.

**Article 34: Protection for informers and witnesses**

When following and deciding a case under this Organic Law, a judge or any other competent person, who such a matter is brought before shall take appropriate decisions aimed at ensuring absolute security for the following persons:

- 1° informers who provided information related to offences provided for under this Organic Law or who assisted in any other form those responsible for carrying out investigations; and
- 2° witnesses of such offences.

**CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 35: Institutions with specific codes of conduct and the Office of Ombudsman.**

Without prejudice to the provisions of this Organic Law, leaders in institutions governed by a specific code of conduct shall continue to be governed by the latter.

Leaders in the Office of the Ombudsman who are subject to this Organic Law, their conduct shall be overseen by the Bureau of the Senate in the Parliament.

Toute autorité fournissant des informations à l'organe concerné ou lui demandant d'enquêter sur les informations relatives aux dispositions contenues dans la présente loi organique et que, par la suite, il apparaît qu'elle a menti délibérément dans l'intention de dénigrer, déshonorer ou d'user de manœuvres dilatoires, est condamnée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de deux cents mille (200.000 Frw) à cinq million (5.000.000 Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.

**Article 34: Protection des informateurs et des témoins**

Dans les poursuites et jugements en matière criminelle, le juge ou toute personne compétente saisie d'une requête relative aux infractions prévues par la présente loi organique, doit prendre les mesures nécessaires pour assurer de façon efficace la protection des personnes suivantes :

- 1° les informateurs sur les infractions prévues par la présente loi organique ou les personnes ayant autrement assisté ceux qui sont chargés de l'enquête ou de la poursuite des infractions ;
- 2° les témoins de ces infractions.

**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 35: Instances dotées du code de conduite particulier et l'Office de l'Ombudsman**

Sans préjudice aux dispositions de la présente loi organique, les autorités des instances ayant un code de conduite particulier restent régies par ce code de conduite.

Les autorités de l'Office de l'Ombudsman concernées par l'application de la présente loi organique sont soumises au contrôle du Bureau du

**Ingingo ya 36: Urwego rushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'iri tegeko ngenga**

Urwego rw'Umuvunyi ni rwo rushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'ibikubiye muri iri tegeko ngenga uretse aho rigena urundi rwego ruzabikurikirana.

Urwego rw'Umuvunyi rukurikirana kandi ihuzwa n'iyubahirizwa ry'ibikubiye muri iri tegeko ngenga n'andi mategeko y'imyitwarire yihariye.

Raporo ya buri mwaka y'Urwego rw'Umuvunyi igomba kugaragaza ibyakozwe mu kubahiriza iri tegeko ngenga.

**Ingingo ya 37: Igihe cy'inzibacyuho mu nama y'Ubuyobozi**

Uherye igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, abayobozi bavugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko, bagomba kuba bavuye mu Nama z'Ubuyobozi bw'ibigo no mu nama z'Ubutegetsi bw'ibigo Leta ifitemo imigabane cyangwa ibyigenga mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 39: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/09/2008

**Article 36: Organ responsible for the implementation of this Organic Law.**

The Office of the Ombudsman shall be responsible for the implementation of this Organic Law unless otherwise provided.

The Office of the Ombudsman shall ensure the harmonisation of the implementation of this Organic Law and other codes of conduct.

Each annual report of the Office of the Ombudsman shall indicate what was realised regarding implementation of this Organic Law.

**Article 37: Transitional period for members of the Board of Directors**

From the date of commencement of this Organic Law, leaders referred to in Article 17 of this Organic Law shall cease to be members of the Board of Directors of institutions in which Government has shares or private institution within a period not exceeding six (6) months.

**Article 38: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

**Article 39: Commencement**

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sénat au Parlement.

**Article 36: Organe de suivi du respect de la présente loi organique**

L'Office de l'Ombudsman est l'organe chargé du suivi du respect des dispositions de la présente loi organique, sauf disposition contraire par elle.

L'Office de l'Ombudsman assure la coordination dans l'application des dispositions de la présente loi organique et des autres codes de conduite particuliers.

Le rapport annuel d'activités de l'Office de l'Ombudsman doit faire état des réalisations en matière de respect de la présente loi organique.

**Article 37: Période de transition au Conseil d'Administration**

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi organique, les autorités visées à l'article 17 de la présente loi sont tenues de cesser d'être membres des Conseils d'Administration d'établissements publics ou d'entreprises dont l'Etat est actionnaire ou d'entreprises privées.

**Article 38: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

**Article 39: Entrée en vigueur**

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, on 10/09/2008

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/ Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, le 10/09/2008

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)